

## 近義詞“美麗”與“漂亮”詞義辨析

陳韻竹  
長榮大學

### 提要

“美麗”與“漂亮”這對近義詞，是現代漢語中極常用的語彙，就語感而言我們很難具體說明“美麗”與“漂亮”詞義上的差異，這種現象對於母語非漢語，正學習漢語而尚未建立語感的學生是一個極大的困惑。本文嘗試藉由語義與語法規則、語彙結構之間存在的對應關係，透過語料庫，觀察“美麗”和“漂亮”實際運用的狀況，考察此二詞項句法行為的變化，語法標記的設立，語彙搭配選擇等異同，逆向反推，試圖找出能夠區辨“美麗”和“漂亮”的基本語義特徵，以解釋語法現象背後的成因與規律，及詞彙搭配上的語義條件。本研究總結歸納出三項足以區辨“美麗”與“漂亮”的基本語義特徵，第一是程度是否連續〈+-CONTINUOUS〉，第二是狀態有無變化〈+-CHANGE-OF-STATE〉，第三是行動能否控制〈+-CONTROL〉。冀能“知其然”，更精確地掌握詞的意義和用法，又能“知其所以然”，明瞭差異的原由與理據，若能類推運用於其他近義詞之區辨，必能為漢語教學樹植更堅實的理論基礎。

**關鍵詞：**美麗，漂亮，近義詞

### 1. 緒論

“美麗”與“漂亮”是現代漢語中極常用的語彙，就語感而言我們很難具體說明“美麗”與“漂亮”詞義上的差異。考察一般辭典的解釋：例如三民書局的《新辭典》，沒有列舉“美麗”這個詞條，而有關“漂亮”，僅有：“色彩鮮明，如漂亮。”<sup>1</sup>簡單的說明。此外，也有以“漂亮”來訓解“美麗”的，

---

<sup>1</sup> 《新辭典》1991年，1206頁。台北：三民書局出版。

如《文史辭源》解釋“美麗”曰：“好看。猶俗言漂亮。”<sup>2</sup>，解釋“漂亮”曰：“今稱秀美、華麗或行動出色為漂亮。”<sup>3</sup>根據《文史辭源》之界定，無論“秀美”、或“華麗”都不出“好看”之意涵，除“漂亮”一詞還多了形容“行動出色”的功能外，“美麗”和“漂亮”是可以互為對方的註解，彼此意義相近，且同屬一般的雙音形容詞，是一對近義詞。東華書局的《同義詞詞林》，是一本就詞義以查詞的工具書，其中羅列與“美麗”同義或近義的詞有：“美麗、漂亮、好看、受看、中看、入眼、順眼、悅目（賞心~）、美觀、華美、優美、美妙、美（~景）、麗（~人）、猗猗（綠竹~）、菲菲（百花~）”<sup>4</sup>然而這樣的描寫，並不足以說明為何我們可以說：“愛漂亮的顏美麗依然每天打扮得漂漂亮亮地出門。”而若是“愛美麗的顏漂亮依然每天打扮得美美麗麗地出門。”縱然也能夠揣度其意，卻不被接受。這種現象對於母語非漢語，學習漢語而尚未建立語感的學生是一個極大的困惑，是漢語教學應當設法突破的困境。

葉蜚聲、徐通鏘《語言學綱要》關於詞義組合中提到：“語言詞彙裡面的詞都帶有自己的使用特點，所以詞的組合特別要求選詞恰當，……詞的意義和用法一般都是語言中的個別事實，細緻而難以找出規則，學習起來特別困難。語言學習歷來強調選擇典範的作品多記多背，正是克服這困難的有效辦法。”

（葉蜚聲、徐通鏘 1993:164-165）除了學習典範作品建立語感，語言學界也嘗試去尋找選詞背後的理據與規律。蔡美智先後發表的〈國語詞義學研究與近義詞辨析方法〉，（蔡美智 1997:163-171 頁）及〈由近義詞辨義標準看語意、句法之互動〉。（蔡美智 1999:439-459 頁），是“以近義詞研究為例，結合語料庫運用，探討詞義與句法的互動關係”，（蔡美智 1997:167 頁）對於詞義分析的精確度與客觀性，是一個重要的突破，本文即以此方法為主要的參考依據，透過語料庫，觀察“美麗”和“漂亮”這對近義詞實際運用的狀況，考察二詞項句法行為的變化，語法標記的設立，語彙搭配選擇等異同，藉由語義與語法規則、語彙結構之間存在的對應關係，逆向反推，試圖找出能夠區辨“美麗”和“漂亮”的基本語義特徵，解釋語法現象背後的成因與規律，及詞彙搭配上的語義

<sup>2</sup> 《文史辭源》1984 年，台北：天成出版社出版，2493 頁。“美麗”詞條：“好看。猶俗言漂亮。《戰國策 齊一》：‘城北徐公，齊國之美麗者也。’漢王充《論衡佚文》：‘天文人文，文豈徒調墨弄筆為美麗之觀哉！’”。

<sup>3</sup> 同注 2，1868 頁。“漂亮”詞條：“色彩鮮明。《說文》‘纈，絲色也’清段玉裁注：‘謂絲之光彩灼然也。《考工記》曰「絲欲沉」，注云：「如在水中時色。」今人謂之漂亮。’今稱秀美、華麗或行動出色為漂亮。”。

<sup>4</sup> 《同義詞詞林》1997 年，台北：東華書局出版，176 頁。

條件。

## 2. 句法功能分佈

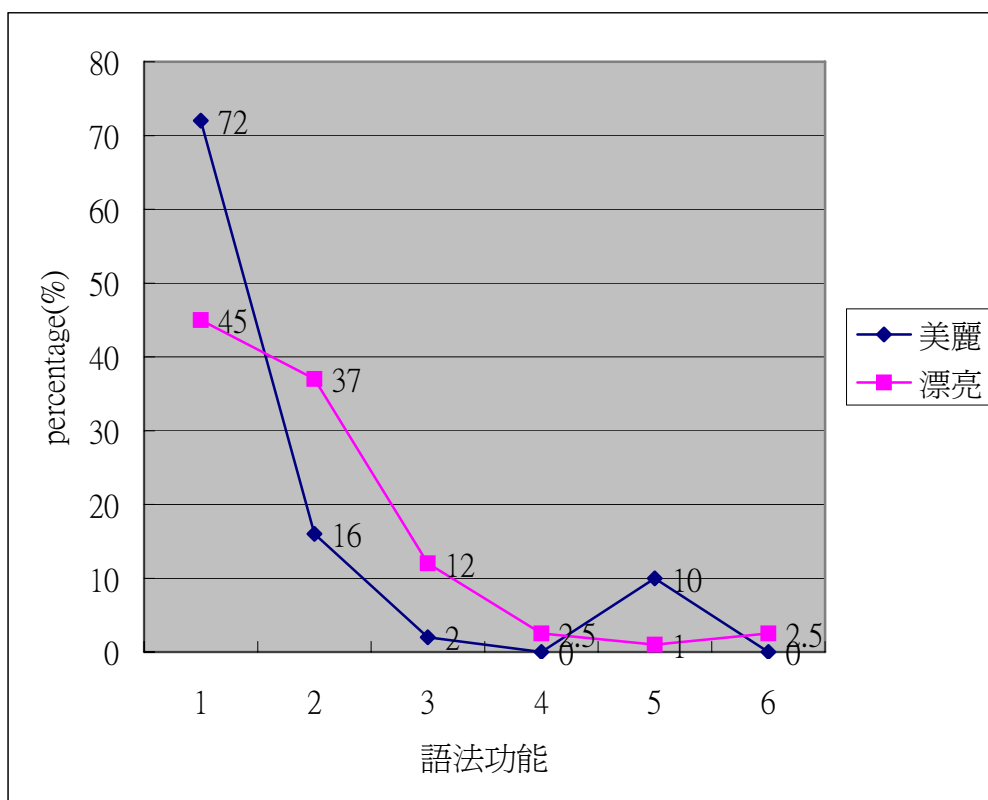
“美麗”和“漂亮”這兩個詞項，在中央研究院平衡語料庫中，分別檢得 656 條用例與 373 條用例，其中“漂亮”373 筆中，包含重疊形式“漂漂亮亮”12 筆，在語料中的實際運用狀況，有定語、謂語、補語、狀語、名物化<sup>5</sup>、及(形容詞)賓語等。以下列出二詞項句法功能分佈狀況表，及各項句法功能所佔百分比折線圖，藉由二詞項句法功能運用狀況之相互對照，以見其異同。

表一：“美麗”和“漂亮”句法功能分佈表

	詞項功能	定語 的 Ø 之	謂語	補語	狀語 地 Ø 的	名物化	賓語 (形容詞)
美麗	數量 656	411(63%) 48(7%) 13(2%) 合計 472	104	12	— — — 0	68	0
	百分比	72%	16%	2%	0%	10%	0%
	頻率高低排序	1	2	4	5	3	5
漂亮	數量 373	138(37%) 31(8%) — 合計 169	139	45	4(1.1%)2(0.5%)3(0.8%) 合計 9	2	9
	百分比	45%	37%	12%	2.5%	<1%	2.5%
	頻率高低排序	1	2	3	4	6	4

5 論文審查先生指出，「名物化」的說法，是可以再斟酌。因為名物化其實是從構詞學角度而言，應該與句法功能分開，因名物化之後的句法功能或為主語或為賓語，而詞彙並沒有轉類。但筆者考慮：本文另有(形容詞)賓語一類，另指形容詞接能願動詞“要”、“想”、“會”等之後，作為能願動詞之賓語者，如“想容光煥發、漂亮一下嗎？”……。不同於作為主語或接及物動詞之後作為賓語者，如“用化妝品塑造美麗。”、“美麗與智慧可以並存”。為避免混淆，本文仍保留「名物化」之稱，以示二者有所區別。

圖一：“美麗”和“漂亮”各項句法功能所佔百分比折線圖



1、定語 2、謂語 3、補語 4、狀語 5、名物化 6、(形容詞性)賓語

“美麗”和“漂亮”都是形容詞，而“定語”與“謂語”是形容詞扮演的典型角色，故由〈表一〉及〈圖一〉可清楚看出，無論“美麗”或“漂亮”，都以擔任定語的頻率為最高，其次則是謂語；“定語”與“謂語”功能顯著高於其他功能，此乃二詞項之共同點。除此，“美麗”和“漂亮”的其他句法功能表現都十分不同，歸納有四點：(一)、擔任補語，以補充說明動詞，“漂亮”有百分之十二，而“美麗”僅百分之二，據此觀之“補語”並非“美麗”的習慣性功能，但對“漂亮”而言，可謂普遍不陌生；(二)、“漂亮”可以作狀語修飾動作情態，而“美麗”則不可；(三)、“美麗”名物化功能，亦即擔任主語或接及物動詞之後作為賓語者，相當普遍，而“漂亮”則極罕見，僅得二例；(四)、“漂亮”有擔任形容詞性賓語的例子，即在能願動詞“要”、“想”、

“會”等之後，作為能願動詞之賓語者，而“美麗”沒有。下文逐項依序分析舉例。

## 2.1 定語功能

擔任定語是這兩個詞項最重要的功能，“美麗”計有 472 條用例，佔全部語料的百分之七十二，將近四分之三，“漂亮”計有 169 條用例，佔全部語料的百分之四十五，僅略少於二分之一，二者扮演定語功能時，可帶定語標誌“的”或不帶定語標誌“的”，其中帶“的”的又遠較不帶“的”的多，“美麗”帶“的”與不帶“的”之比約為九比一(411:48)，“漂亮”也大概是有四比一(138:31)的差距，此外，“美麗”特別又有十三筆帶“之”的用法，出現率約為全部定語數的百分之三(13/472)，“漂亮”則無帶“之”的情況，如下列例句：

### 不帶定語標誌“的”

1. (a) 他向美麗女子求愛。
- (b) 漂亮女人是禍害。

### 帶定語標誌“的”

2. (a) 一個美麗的女孩子。
- (b) 我喜歡漂亮的女人。
- (c) 每月可以多買一件漂漂亮亮的時裝。

### 帶定語標誌“之”

3. (a) 台灣是個美麗之島。
- (b) 台北是個美麗之都。

## 2.2 謂語功能

“美麗”與“漂亮”的謂語功能用法，都僅次於定語功能用法，出現頻率均居第二位。然“美麗”的謂語用法，計一百零四例，佔百分之十六，低於作定語的百分之七十二，有五十六個百分點之多，差距甚巨；而“漂亮”作謂語，計一百三十九例，包含重疊形式“漂漂亮亮”一例，出現頻率為百分之三十七，與居第一位，佔百分之四十五的定語用法，僅相距百分之八；檢視語料

呈現的情況，“美麗”與“漂亮”作謂語時皆為不及物用法，無例外者，例句如下。

- 4. (a) 風景十分幽靜美麗。
- (b) 動作熟練又漂亮。
- (c) 從陽曆十二月開始，漂漂亮亮，一直延續到明年二月。

## 2.3 補語功能

“美麗”或“漂亮”雖都有補語的功能，然而二者出現頻率頗有差距。“美麗”雖有 12 次，但僅佔全部語料的百分之二；“漂亮”計有 45 例，包含重疊形式“漂漂亮亮” 7 例，佔全部語料的百分之十二，二者相差十個百分點，“美麗”或“漂亮”作補語時，前面大多有“得”字引領，然而 5(a)和 5(b)、6(a)、6(d)、6(e)的“得”功能不同，5(a)的“覺得”是複合詞，而5(b)的“笑得”、6(a)的“長得”、6(d)的“做得”、及 6(e)的“打扮得”、是句法上動補結構助詞，二者句法特點並不相同，如複合詞“X 得”可以被否定詞修飾、可以行成正反問句、後面賓語成分可以省略等，而結構助詞“得”卻不可，此二者是應加以區別。例句如下：

- 5. (a) 天上的玉盤，覺得好美麗啊！
- (b) 她笑得很美麗。
- 6. (a) 媽媽長得很漂亮。
- (b) 她擔心打扮太漂亮，會變成辦公室的花瓶。
- (c) 我變漂亮了。
- (d) 我們校園綠化做得非常漂亮。
- (e) 把自己打扮得漂漂亮亮。

## 2.4 狀語功能

狀語主要在描述動作的狀態，“美麗”沒有作狀語的情況，“漂亮”則檢得九例，其中包括重疊形式“漂漂亮亮”兩例，可帶狀語標誌“地”或“的”，亦可不帶；帶狀語標誌“地”的有四筆，帶狀語標誌“的”的有三筆，不帶標誌，直接修飾緊銜其後的謂語的則有兩筆，如例 7 所示，合計“漂亮”作狀語者，約佔語料總數的百分之二。

- 7. (a) 許多老兵風光漂亮地衣錦還鄉。
- (b) 桃花漂亮的開放著。
- (c) 新娘漂漂亮亮上了花轎。

## 2.5 名物化功能

所謂“名物化”原是指形容詞或動詞轉指物質空間的概念，亦可稱為“名詞化”，這裡是指形容詞出現在「主語」或一般及物動詞之後的「賓語」的句法位置上，詞彙並沒有轉類。相較於前面狀語功能之情況，“美麗”和“漂亮”兩個形容詞名物化的比率相對十分懸殊，“美麗”計有 68 次，約佔全部語料的百分之十，“漂亮”則僅有兩例，不及全部語料總數的百分之一。

- 8. (a) 用化妝品塑造美麗。
- (b) 當婚姻愛情失去美麗，一切回憶都已過去。
- (c) 美麗與智慧可以並存。
- 9. (a) 本來要說：王小姐你真漂亮，可是我把“漂亮”說成“便宜”了。
- (b) 可是，你們也要想一想，“漂亮”是不能當飯吃的，你會認真工作嗎？

## 2.6 （形容詞）賓語

如前項所考察，“美麗”一詞名物化有 68 例，約佔全部語料的百分之十，“美麗”作為一個名詞，可扮演主語的角色，如句子 8(c)，也可做為一般及物動詞之賓語，如句子 8(a)及 8(b)，然而並無一例，承接能願動詞“要”、“想”、“會”等之後，作為能願動詞之賓語。據劉月華之說法：能願動詞的賓語不能是名詞或代詞(某些熟語除外)，只能是動詞(短語)、形容詞(短語)、主謂短語<sup>6</sup>，“漂亮”蒐得之語料中則尋得三例，作能願動詞“要”、“想”、“會”之“形容詞”賓語，如下：

- 10. (a) 想容光煥發、漂亮一下嗎？
- (b) 寫作文不但字體**要**漂亮，標點符號也要運用適當。
- (c) 付出愛心，花兒、植物就**會**漂亮。

<sup>6</sup> 劉月華(1996:95)：“能願動詞的賓語只能是動詞（短語）、**形容詞（短語）**、主謂短語、不能是名詞或代詞（某些熟語除外）”。

此外，“美麗”也不見作狀態動詞“愛”之賓語者，而“漂亮”則有六例：

11. (a) 一般女明星因為愛漂亮，重形象，常會排斥若干角色。
- (b) 愛漂亮的顏美玲依然每天打扮得漂漂亮亮出門。
- (c) 村子裡的老太太也頂愛漂亮，她們用不慣市面上的爽身粉、滋潤霜。
- (d) 我們現在學生滿愛漂亮的，然後都會……大家現在很流行減肥。
- (e) 我再也不會愛漂亮了，求您饒了我吧！
- (f) 太太愛漂亮，還在下喙塗上鮮紅色的口紅。

“愛漂亮”是心理情感上渴望擁有“漂亮”這種狀態，而非將“漂亮”視為一個物件；“愛”屬於狀態動詞，非行動動詞，在語法功能與語法特徵方面，與能願動詞（特別是表示意願的能願動詞）很接近<sup>7</sup>，而與“愛”搭配，又是“漂亮”獨有的現象，“美麗”並無相似例句，故在此一并與“要漂亮”、“想漂亮”、“會漂亮”歸為一類，合計“漂亮”作“形容詞”賓語，共九例，約為總語料之百分之二。

### 3. 語彙搭配習慣

詞語間的組合搭配並不是任意隨機，而是受諸多因素的制約。古漢語中“美麗”猶可以用來形容男性，如《戰國策 齊一》：“城北徐公，齊國之美麗者也。”然而若僅探討共時的語義現象，今日無論“美麗”或“漂亮”在習慣搭配上似乎都僅能與女性相容，例如：

12. (a)\* 這個男人長得很美麗。
- (b)\* 這個男人長得很漂亮。
13. (a) 這個女人長得很美麗。
- (b) 這個女人長得很漂亮。

句子 12(a)、12(b)都是合乎語法的句子，但違背了習慣搭配；形容男人好看，可以用瀟灑、英俊、倜儻、帥、酷……等詞，而“美麗”和“漂亮”似乎是專屬於女性，若用“美麗”或“漂亮”形容男性，在一般語感上，則含帶“女性化”傾向，不具有陽剛氣息之意味。句子 13(a)與 13(b)都是指“這個女人長得很‘好看’”，句法完全相同，就語義內涵而論，也不容易明確指陳 13(a)

<sup>7</sup> 劉月華 (1996:95)：“能願動詞（特別是表示意願的能願動詞）在語法功能與語法特徵方面，與非行動動詞很接近”。



與 13(b)有何區別，然而在其他情況下，“美麗”和“漂亮”便不見得都能互替融通，例如：

15. 這許許多多的回憶，串成了（美麗+\*漂亮）的童年。
16. 能夠獲得 CSN 青睞者，多半是擁有（\*美麗+漂亮）文憑。

形容童年用“美麗”，談論文憑則稱“漂亮”，二者不能顛倒代換，做為偏正詞組之修飾成份，與“美麗”或“漂亮”搭配的中心語，固然有交集的部分，但也各有獨用不得相通的部分。

“美麗”與“漂亮”既是近義詞，搭配習慣必然有所同，又因為不是同義詞，故搭配習慣必然有所異，是同中有異，關於二者相同部分，本文將僅略作陳述交代，而以較多的篇幅來觀察、分析、探討二者互不相容的獨用部分，冀能同中求異，以呈顯二者語義之特質。故這一節，乃依序就“美麗”與“漂亮”二詞擔任定語、謂語、補語、狀語、名物化（主語或賓語）時，選擇搭配詞彙的異同與限制狀況，進行考察。至於“漂亮”作為（形容詞）賓語時，搭配能願動詞與狀態動詞的部分，上文 2.6 小節中已詳盡分析，以下便不再贅述。

### 3.1 定語選詞搭配情況

“美麗”與“漂亮”既都屬形容詞，形容詞是以擔任定語為其最主要的功能，在蒐集的語料中，無論“美麗”或“漂亮”，“定語功能”的出現比率，確實都顯著高於其他語法功能。<sup>8</sup>形容詞扮演定語功能時，一般與名詞結合，修飾所搭配之名詞，成為一名詞性偏正詞組，以下首先依帶不帶定語標誌，分三類：（甲）、不帶任何定語標誌，（乙）、帶定語標誌“的”，及（丙）、帶定語標誌“之”，在每一類下，再一一羅列二詞項獨用及同用之詞彙，最後則嘗試就所修飾之名詞性質歸納劃分為幾項細目，並加以剖析說明。

“美麗”與“漂亮”都屬述人形容詞，但描述的對象以“女性”為常態，二者作為定語時，無論帶與不帶定語標誌，不僅都可以搭配女性，也可修飾花、草、樹、木、蟲、魚、鳥、獸等動植物，以及日、月、星辰等天文景觀，此乃二詞項共同之處，若無特殊必須加以辨析之現象，則不再煩贅舉例闡述，而僅就二者相異點，條分縷析，分述如下：

<sup>8</sup> 詳見本文 2.1 節。

### 3.1.1 不帶任何定語標誌

與人之容貌體態相關詞彙搭配：

女性：

18. (a) “美麗”獨用部分：

美麗＋（佳人、妻子、女子）

(b) “漂亮”獨用部分：

漂亮＋（寶貝、老婆、女人、女生、小姐、姑娘、嫂子）

男性：

19. 漂亮＋（丈夫）

與地理景觀建築相關詞彙搭配：

20. “美麗”獨用部分：

(a) 美麗＋（大地、新世界、海洋、陸地、島、河川、高山、森林、風光、風景、景致、校園、城堡、鄉村、石景、地方、都市）

(b) 美麗＋（遠景、前景）---感情歸屬，精神嚮往的處所

(c) 漂亮僅與“城市”搭配

與思維活動及創作藝術相關詞彙搭配：

21. “美麗”獨用部分：

美麗＋（回憶、迷思、幻象、關懷信念、憧憬）

美麗＋（故事、神話、話題、稱呼、名稱、花色、瓷器、傑作、照片、真跡）

與動作及行為造作之成果相關詞彙搭配：

22. “漂亮”獨用部分：

(a) 漂亮＋（傳球、雙殺、出擊、一擊）

(b) 漂亮＋（數據、成績單、文憑）

在例 18，不帶定語標誌的情況下，“美麗”與“漂亮”對女性進行修飾時，二詞項沒有共同的搭配詞彙，其間最大差異在於與“美麗”搭配的是較典雅的書面用詞，而“漂亮”所搭配的是較通俗的口語用詞，如：美麗佳人／漂

亮寶貝、美麗妻子／漂亮老婆、美麗女子／漂亮女人，由此現象可清楚觀察到“美麗”的書面性，與“漂亮”的口語性。然而就另一觀點視之，無論“美麗”或“漂亮”，本文語料均採錄自書面，就邏輯而論，依據得自書面的語料，再區辨其為“書面性”或“非書面性”，亦即所謂“口語性”，是否前後牴觸，自相矛盾？若是，僅保守地說：“美麗”較古典，而“漂亮”較通俗，不涉及“書面”或“口語”的層面，會更妥切。另一方面，藉由“美麗”、“漂亮”語料數量的多寡懸殊，也可以間接地來說明一個現象，那就是：日常生活中，“漂亮”一詞使用得多，而“美麗”一詞使用得少，但得自書面的語料所呈現的數據恰好相反，“美麗”有 656 筆，較“漂亮”的 373 筆，多 283 筆，“美麗”之語料數為“漂亮”語料數的 1.76 倍。這個數據側面說明了：“漂亮”多運用於口語，少用於書面，以至於做為書面性用詞的“美麗”，在書面語料中，數量反較口語性的“漂亮”來得多。這也正是“美麗”具書面性，與“漂亮”具口語性的有力旁證。

其次，例 19 出現“漂亮”搭配男性詞“丈夫”的情況，但亦僅一筆，應視為變例，不是常態。而例 20 中說明“美麗”可以普遍地用來形容地理景觀之美，至於“漂亮”雖有“全美最漂亮城市舊金山”一例，但僅此一例，除此，不見“漂亮”用來修飾其他景觀建築。至於例 21，則顯現“美麗”被廣泛用來修飾人之思維活動，如回憶、迷思、幻象、關懷信念、憧憬，以及創作藝術成果，如故事、神話、話題、稱呼、名稱、花色、瓷器、傑作、照片、真跡等，“漂亮”不見此類搭配。最後例 22，分為(a)、(b)兩部分，22(a)直接修飾傳球、雙殺、出擊的動作，表示動作的俐落、優美、成功，而 22(b)數據、成績單、文憑等，都帶有人力造作成果的意味，這些詞彙，只能與“漂亮”搭配。

### 3.1.2 帶定語標誌“的”

與人之容貌體態相關詞彙搭配：

女性：

23. “美麗”、“漂亮”同用部分：

- (a) 美麗的或漂亮的＋（少女、修女、女星、太太、情婦、女奴、仙女、新娘子、白衣天使、嫦娥、孟姜女、女郎、淑女、洋娃娃、女兒、馬子、隊伍……；眉、眼、鼻、耳朵、臉、面孔、手、身材……）

“美麗”獨用部分：

(b) 美麗的+（容顏、笑靨、伴侶）---古典書面用語

男性：

“漂亮”獨用部分：

(c) 漂亮的+（男朋友）

與**地理景觀建築**相關詞彙搭配：

24. “美麗”搭配情況：

“美麗”獨用部分：

(a) 美麗的+（大地、新世界、世界、星球、海洋、陸地、島、島嶼、河川、高山、山脈、山谷、沙灘、海岸線、森林、河流、風光、風景、景致）---**天工自然**

(b) 美麗的+（城堡、鄉村、石景、燈景、陽台、通道、建築物、博物館、學校、校園、家園、家）---**人力造作**

(c) 美麗的+（淨土、樂土、世外桃源、故鄉、遠景、前景）---**感情歸屬，精神嚮往的處所**

“漂亮”獨用部分：

(d) 漂亮的+（禮堂、大樓、住宅區住宅、廚房、洋房、馬路、道路、林蔭大道、宿舍、超市）---**人力造作**

“美麗”、“漂亮”同用部分：

(e) 作美麗的或漂亮的+（景色、湖、田野、地方、都市、城市、花園）

與**思維活動及創作藝術**相關詞彙搭配：

25. “美麗”獨用部分：

(a) 美麗的+（回憶、精神、心事、記憶、迷思、幻想、夢）

(b) 美麗的+（詩句、故事、神話、傳說、傳奇、歌聲、弦聲、藍圖、雕像、壁畫、藝術、象徵）

與**動作及行為造作的成果**相關詞彙搭配：

26. “漂亮”獨用部分：

- (a) 漂亮的+(空中翻滾、愛司、雙殺、穿越球)
- (b) 漂亮的+(機制、計劃、目標、結果、企劃書、成績單、毛筆字、棋局、形象、勝仗、高麗菜)

與**時間季節**相關詞彙搭配：

27. “美麗”獨用部分：

美麗的+（小週末、下午、春天、秋天、季節、日子、時刻、一刻、星期天、童年、夜晚、新世紀）

與**事件、話語**相關詞彙搭配：

28. “美麗”獨用部分：

- (a) 美麗的+（難題、相遇、戀情、經驗、錯誤、謊言、欺騙、語言）  
“漂亮”獨用部分：
- (b) 漂亮的+（空話、口號、話語）

### 3.1.3 帶定語標誌“之”

29. 僅“美麗”有此用法：

美麗之+（島、都、地）

以上的分類，僅是為分析討論的方便，概要地加以區劃統攝，其間詞彙之歸屬不免有兩可，或不知所附從的現象，如例 25 的“美麗的‘象徵’”便不屬上述任何一類，只因“象徵”之意義，近於心理精神之認同，而非行動造作層面，故姑且側附於“思維活動及創作藝術”類；又如例 28 的“美麗的‘語言’”，“語言”既可定義為“創作藝術”，一如“美麗的‘詩句’”，又可單純視為“話語”，是屬於“兩可”之類；再者如例 28 的“學校”、“校園”、“家園”、“家”，既可單純就其景觀建築稱其“美麗”，但又何嘗沒有感情歸屬，精神嚮往之意涵。在此所要確切掌握的是詞彙搭配的大趨向，語言的使用並非絕對精準，少數個案之屬類不必斤斤爭論。

綜合以上語料之分析，僅將“美麗”與“漂亮”二詞不帶定語標誌、帶定語標誌“的”、及帶定語標誌“之”的選詞搭配實際情形，以圖表呈現如下：

“美麗”與“漂亮”定語選詞搭配表

詞項\搭配	人的容貌體態		地理景觀建築	思維及創作藝術	動作及人爲造作成果	時間季節	事件
	女性	男性					
美麗φ	+	-	+	+	-	-	-
美麗的	+	-	+	+	-	+	+
美麗之	-	-	+	-	-	-	-
漂亮φ	+	+(一筆)	(一筆)	-	+	-	-
漂亮的	+	+(一筆)	+	-	+	-	-
漂亮之	-	-	-	-	-	-	-

根據上表，就選詞的類別觀之，“美麗”與“漂亮”選詞搭配行為最一致的是女性容貌體態一類，而有關思維及創作藝術、事件，與時間季節類，語料中都僅與“美麗”結合，而動作及人爲造作成果一類則由“漂亮”專司。

就“美麗”與“漂亮”本身帶不帶定語標誌，帶哪一種定語標誌而論，也有不同的情況呈現。首先就定語標誌之有無來探討，試比較例 18 與例 23，雖然同是與女性容貌體態相關詞彙搭配，例 18 便只搭配稱呼女性的詞彙，如小姐、姑娘、嫂子……等，例 23 則不僅稱呼女性的詞彙遠較例 18 複雜豐富得多，形容範圍更擴及女性身體、髮膚、神貌、姿態。由例 18 與例 23 之相互參照，可知不帶定語標誌的情況下，無論“美麗”或“漂亮”的搭配對象都顯得保守單純，而且涇渭分明，不相混雜，這是因為形容詞不帶定語標誌時，與名詞的連繫相對緊密，進而逐漸成為固定習慣用詞，喪失其自由度，若是加上了定語標誌“的”，便可以解脫束縛，立即活潑靈動起來，其他類別中也同樣情形，在此便不再重複一一比對。至於定語標誌“之”，只與“美麗”搭配，“之”原屬古典用詞，與“漂亮”的口語性質不相容，在語料中“美麗”搭配雖有十三例，但歸納僅得美麗之島、美麗之都、美麗之地三種組合，見例 29。

接續“定語標誌”之探討，我們將逐類細究“美麗”與“漂亮”在每一分類中選詞搭配習慣之差異，例 23 中“美麗的”與“漂亮的”銜接女性相關詞彙時，二者是融通無別的，唯有遇到書面用詞，如容顏、笑靨、伴侶等，則必歸於“美麗”，至於“漂亮的”，又出現搭配男性詞“男朋友”的情況，與例 19，“漂亮丈夫”合併來看，雖共計僅二筆，但都搭配“漂亮”，而不搭配“美麗”。

在搭配地理景觀建築相關詞彙搭配方面，詳見例 20 與例 24，無論自然天成的山河、大地、星球(24a)，亦或是“人力造作”的陽台、通道、建築物(24b)，都是“美麗”描述的對象；“漂亮”則不然，“漂亮”絕大多數是描述“人力造作”的景觀建築，如禮堂、大樓、住宅區……等(24c)；除此，“美麗”、“漂亮”也有幾則同用的例子，譬如景色、湖、田野、地方……等(24d)，似乎“美麗”、“漂亮”選詞情況，並不是全然壁壘分明，歸究其原因，一則是“天工”與“人力”並非絕對清楚無疑義，況且一般人修辭遣字並不必然精確切當，少數目的出入當被容許，是不能據此而推翻大多數所代表的趨勢與特性。

另外尚有一類(24e)，不在天工或人力的不同，而是感情歸屬，精神嚮往的處所，如：淨土、樂土、世外桃源、新世界、……等，也只與“美麗”結合，當“美麗”搭配這類詞彙時，並非著眼於外在表相的讚詠，更多感情的依托眷戀，精神的嚮往追尋。

至於例 25，討論思維及創作藝術相關詞彙部份，都只與“美麗”搭配，又分兩小類，一為涉及抽象思維本身(25a)，如：回憶、經驗、精神、心事……等；一為創作藝術的成果(25b)，如：詩句、故事、神話、傳說……等；例 28 與事件、話語相關詞彙搭配部份，屬於“漂亮”的，僅有“漂亮的口號”、“漂亮的空話”、“漂亮的話語”三例，其餘都搭配“美麗”。檢視歸納，可以發現“美麗”常用來搭配“迷思、幻想、錯誤、謊言、欺騙”等較負面性的語彙，這已不僅止於書面用詞的習慣，更進於文學藝術上講究修辭鍛鍊的層次訴求，如“美麗的難題”、“美麗的錯誤”、“美麗的謊言”、“美麗的欺騙”…等，正是修辭學中正負背反的結合，在對立矛盾中，營造出看似衝突實則和諧的意象，而這類語彙多與“美麗”結合，不與“漂亮”搭配，在語料中雖有“漂亮的空話”、“漂亮的口號”兩例，也屬於正負背反的結合，但尖銳反諷的意味較濃，與文學修辭上“看似衝突，實則和諧”的意象營造不盡相同。

與“動作及行為造作成果”相關詞彙搭配，是“漂亮”詞項獨具的特徵，比較例 22 與例 26，亦即帶定語標誌“的”，與不帶定語標誌相互參照，雖然例 26 中所的搭配語彙數量多而富變化，但歸納特性並不出於例 22 之範圍，也約略分為(a)、(b)兩部分，“漂亮的”一則修飾修飾動作本身，如：空中翻滾、愛司、雙殺、穿越球……等，表示動作的俐落、優美、成功；另一方面“漂亮的”修飾“行為造作的成果”，如計劃、企劃書、成績單、毛筆字……等，語料中不見“美麗的”與這類名詞掛搭。此外，語料中唯一屬種植食用蔬菜類的“高麗菜”則以“漂亮”來形容。

例 27 是諸類中最為特別的。時間季節的相關詞彙，如小週末、下午、春

天、秋天、季節……，在不帶定語標誌時，無論“美麗”或“漂亮”都沒有與它們搭配的例子；帶定語標誌“的”時，也只有“美麗的”與它們組成“形名詞組”。

### 3.2 謂語選詞搭配情況

擔任謂語是形容詞重要的語法功能之一，謂語主要是對主語加以說明、描寫、或敘述；另一方面，形容詞作為謂語，在現代漢語裡常常要加上一個程度副詞，否則聽起來不自然，甚至不合語法。此外，“不”、“沒有”等否定詞本身也屬於副詞，表述狀態性質，亦側附於此。故本節有三個檢視重點，一為搭配主語的狀況，二為搭配程度副詞的情形，三為否定詞之使用。

#### 3.2.1 搭配主語情況

“美麗”與“漂亮”作為謂語，受其描寫的主語與它們擔任定語時所修飾的名詞相較，無論性質與範圍都十分近似。譬如在共同搭配的部分，“美麗”與“漂亮”都可以用來描寫女性容貌體態，動物、植物、昆蟲、天文景觀等的“賞心悅目”，詳見例 30，美麗獨用及漂亮獨用部分，則分別見例 31、與例 32：

30. “美麗”、“漂亮”同用部分：

- (a) 她很（美麗＋漂亮）。---女性
- (b) 小青鳥非常（美麗＋漂亮）。---動物<sup>9</sup>
- (c) 滿山都是粉紅色的杏花，真是（美麗＋漂亮）極了。---植物（非食用性）<sup>10</sup>
- (d) 彩虹真（美麗＋漂亮）。---天文景觀<sup>11</sup>

31. “美麗”獨用部分：

- (a) （歡笑、謊話、生命）＋美麗
- (b) （秋天）＋美麗---時間季節

<sup>9</sup> 動物、昆蟲類出現於語料中的尚有：鴛鴦、文鳥、水鴨、老虎、鴿子、鵝、蝴蝶、貝殼等。

<sup>10</sup> 非食用性植物出現於語料中的尚有：芒草、枝樅、樹葉、花等。

<sup>11</sup> 天文景觀出現於語料中的尚包括：月亮、夜色、星河、天空、晚霞、夕陽、星星、白雪、白雲、陽光等。



- (c) (原住民孩子) + 美麗---孩子
- (d) (世界、景觀、景色、環境、大地、山巒河川、小城、造形、橋、校園、學校) + 美麗---地理景觀建築

32. “漂亮”獨用部分：

- (a) (法律條文、政策、說法、中文、字、動作) + 漂亮---動作及行為造作成果
- (b) (白菜) + 漂亮---蔬菜
- (c) (徐公) + 漂亮---男性
- (d) (世界、臺灣、大海、公共住宅、建築、圖書館、音樂台、學校、花園、超市) + 漂亮---地理景觀建築

若與上一節參照對比，可以看出定語的選詞搭配，與謂語的選詞搭配情形是相當一致的，如“漂亮”，又再度出現搭配男性詞，“徐公”，這種現象，或者可視為：“‘漂亮’僅與女性搭配的習慣正逐漸鬆動改變”。32(b)的“白菜”與 26(b)的“高麗菜”都選擇“漂亮”，而不是“美麗”，如此一來，亦不能再以偶然的孤例或非常態選詞視之。而“美麗”首次出現非女性搭配詞——原住民孩子，雖非女性，也不是男性，而是不突顯性別的「孩子」。比較特殊的是，與地理景觀建築相關詞彙搭配時，32(d)中，“漂亮”已經跨越出 24(d)中“人力造作”的範圍，譬如：“世界”、“臺灣”、“大海”，非“人力造作”，是原屬自然地理景觀，這在定語部份是專屬“美麗”，如今在謂語部份也與“漂亮”搭配，然而僅此三例，不是顯著的改變，能否據此論斷，“漂亮”、“美麗”作為謂語，對主語的選擇尺寸較寬鬆，界線較模糊，還值得斟酌。

### 3.2.2 搭配程度副詞情況

形容詞擔任謂語常常要加上一個程度副詞，此外，一些表示比較、對照或語氣的副詞，實際也是一種程度表達，在此也都含括，一體視之。

33. (a) “美麗”獨用部分：

倍加、十分、格外、甚為、極為、當然、的確、確實

(b) “漂亮”獨用部分：

蠻、挺、算、太、相當、特別

- (c) “美麗”，“漂亮”同用部分：  
很、非常、真、最、實在、一樣、這麼、那麼、那樣、更、比…  
(還)、好、多(多麼)
- (d) 依出現次數多寡排列：  
“美麗”：很(9筆)、真(9筆)、十分(7筆)、非常(6筆)、最(3筆)  
“漂亮”：很(34筆)、好(13筆)、真(9筆)、這麼(8筆)、比(6筆)

### 3.2.3 搭配否定詞情況

34. (a) “美麗”獨用部分：  
不夠、不再
- (b) “漂亮”獨用部分：  
不、沒有(您)、有沒有(疑問)

“美麗”的書面性，與“漂亮”的口語性，依然貫徹於副詞的搭配。依各程度副詞出現次數多寡而言，一般誇張語氣的“很”、“真”、“好”等最為常見，然而同中有異，就“好”使用的情況觀之，“好”是一個較口語化的程度副詞，雖然“美麗”與“漂亮”的語料中都可見到與“好”搭配的例子，但“漂亮”語料中，“好漂亮”出現的次數僅次於“很”，共計十三次，而相反的“好美麗”在“美麗”語料中則僅有兩例，並且都以感嘆句方式出現：

小孩跟父親說：“月亮好美麗喲！”  
…掛著五顏六色的電燈，好美麗呀！

感嘆句原本便多見於較口語式的對話中，與“好”的口語性一致，我們可歸結說：“好”之與美麗搭配，是因為受感嘆句形的牽制影響，並非“美麗”搭配的習慣，故雖是同用“好”來搭配，借由出現次數多寡之對比，可清楚透顯出二者相異處。

關於否定詞的搭配，“美麗”、“漂亮”十分不同，“美麗”沒有“不美麗”、“沒有(您)美麗”、“有沒有美麗？”這樣的用例，只有“不再美麗”、“不夠美麗”的組合；“漂亮”相反，可以直接搭配“不”、“沒有(您)”、“有沒有”，卻沒有與“不再”、“不夠”銜接的情況。

### 3.3 補語選詞搭配情況

補語是位於動詞或形容詞後面，主要對於動詞或形容詞進行補充說明的成分。由於補語主要是對動作加以補充說明，故主要考察重點在於與其搭配的動詞。

#### 3.3.1 搭配動詞情況

35. (a) “美麗”獨用部分：

笑、點綴

(b) “漂亮”獨用部分：

佈置、(字)寫、飛、(軍禮)行、贏、(校園綠化)做、(嘴唇)畫、掩飾、穿、打扮、裝扮、看起來

(c) “美麗”、“漂亮”同用部分：

長、變、顯得、覺得

無論是動詞詞彙的搭配或程度副詞詞彙的搭配，“漂亮”都顯著的比“美麗”來得多樣豐富，基本原因在於“美麗”作補語功能有十二例，僅佔語料的百分之二，雖不是孤例，或少數個案，但卻可以說“補語”並不是“美麗”這個詞彙習慣擔任的角色，反觀“漂亮”作補語功能有四十六例，佔語料的百分之十二，較“美麗”多十個百分點，是頗為通用常見的功能。換言之以“漂亮”修飾動詞遠較以“美麗”修飾動詞來得自然普遍。

### 3.4 狀語選詞搭配情況

語料中“美麗”沒有擔任狀語的情況，“漂亮”九例，所修飾的動作行為分別是：

36. (a) 漂亮+（入網）

(b) 漂亮地+（踢贏雷鳥、衣錦還鄉、排成一條線、完成所有職務、開放）

(c) 漂漂亮亮（地、的）+（上了花轎、上台表演、和來賓見面）

### 3.5 “名物化（擔任主語或賓語）”時選詞搭配情況

“漂亮”有兩筆語料劃歸於“名物化”，然實質上在這兩筆語料中的“漂

亮”都可視為引號中的“引言”，如例句 9(a)：“本來要說：王小姐你真漂亮，可是我把‘漂亮’說成‘便宜’了”。例句 9(b)：“可是，你們也要想一想，‘漂亮’是不能當飯吃的”兩個句子中，“漂亮”可以被任何不同詞性的詞、詞組、或句子取代。括弧之中的引言並無詞性區辨之意義，如今只因 9(b) 中的“漂亮”扮演主語的功能，9(a)中的“漂亮”是處置式中居於被處置的地位，是故姑且置於“名物化”類下。

“美麗”名物化的比例佔百分之十，“‘名詞’可以受代詞、形容詞，動詞、各種短語的修飾，或受另一個名詞的修飾。”（劉月華 1996:21）然而“各種短語”的範圍漫汗無歸，此外，也不見受動詞修飾的用例，以下便將語料中搭配“代詞”、“形容詞”及“另一個名詞”的情況條列如下：

- 37. (a) 受代詞的修飾：(她的、我的、它們的(花草)、那樣的) + 美麗
- (b) 受形容詞的修飾：(安靜的) + 美麗
- (c) 受另一名詞的修飾：(兒時的、春天的、秋天的、照片的、宇宙的、花園的、小城的、人生的) + 美麗

#### 4. 詞彙語義特徵研究

基於句法與語義密切不可分，語義乃左右句法結構核心關鍵之概念，本節將根據上文“美麗”、“漂亮”句法行為之分類計算及搭配語彙之限制差異，嘗試從中抽繹出“美麗”、“漂亮”之語義特性，以解釋二者所以句法結構表現不同，語彙選擇分歧之緣由。

進入正論前，對於書面與口語問題，首先做一釐清。由於“美麗”的典雅書面性，與“漂亮”的通俗口語性，牽動選詞搭配結果，在本文〈三、語彙搭配習慣〉中，已逐項詳細說明；書面語受限於文字，及自身歷史發展的傳統，更因為離開活潑具體的語言環境，只依上下文為語境，必然相當程度不同於口語，其間異同，固然頗值得探討，然因廣涉語法、語用、文體、及修辭等其他領域，無關乎語義，故不再深論。以下依序就程度是否連續連續〈+-continuous〉、狀態有無變化〈+-change-of-state〉，及動作能否控制〈+-control〉三方面來釐析“美麗”與“漂亮”語義的特徵。

##### 4.1 程度是否連續 <+- continuous>

在充分掌握資料與數據之後，應由何種角度切入，方能提綱契領，將紛繁

的現象統攝於一核心語義？徐通鏞曾就語義和語法的關係，提出如下的看法：

語意範疇是語言研究的一個新問題，以往缺乏系統的研究，……這裡先重點討論四對範疇：離散—連續、定量—變量、肯定—否定、有定—無定。其中“離散—連續”的範疇是結構單位的語義分類的基礎。（徐通鏞 1997:20）

徐通鏞以為“離散—連續”這對範疇可做為語義分類的基礎，而所謂“離散—連續”竟是何指？石毓智的解釋是：

離散和連續是一對相反的語意特徵。“離散”指的是具有明確邊界、可分離的一個個單位，典型的名詞所代表的是物質空間的離散性物體，“連續”指的是沒有明確邊界、連綿不斷的現象，形容詞所表的屬性便是如此。（石毓智 2000:13）

“離散”是指可分離的一個個單位，如典型名詞；“連續”指的是沒有明確邊界、連綿不斷的現象，如一般形容詞，本文嘗試由“離散—連續”概念出發這來分辨申論“美麗”和“漂亮”語義之特徵。

#### 4.1.1 程度高低

所謂“程度高低”指的是性質、狀態的“量”。“美麗”與“漂亮”都屬形容詞，形容詞作為謂語，在現代漢語裡往往要加上一個程度副詞，然而作為修飾性質、狀態的程度副詞，只能是連續性的程度，亦即是，不同程度之間，邊界模糊而不明確，如“很”、“真”、“好”等，“程度高低”的表述十分模糊<sup>12</sup>，“美麗”和“漂亮”皆為形容詞，也都習慣與“很”、“真”、“好”等搭配，雖然如此，在〈3.2 謂語選詞搭配習慣〉一節，檢視搭配副詞情況，發現“美麗”與“漂亮”是有歧異的。就程度副詞程度的“高”與“低”而論，“美麗”獨用的“倍加、十分、格外、甚為、的確、極為”等，語氣肯定而強烈，而“漂亮”獨用的“蠻、挺、算、太、相當”等，除“太”字外，語氣相對較為猶疑微弱。

就使用的頻率觀之，例 33(d)計算了各程度副詞出現次數之多寡，“美麗”

<sup>12</sup> 石毓智(2000:150)：“程度詞的意義，特別是‘很’，在很多時候已經被中和，不再表示其自身的程度義，而主要是承擔完句的功能”。

依次爲：很（9筆）、真（9筆）、十分（7筆）、非常（6筆）、最（3筆）；漂亮依次爲：很（34筆）、好（13筆）、真（9筆）、這麼（8筆）、比（6筆）；除去“很”、“真”、“好”習慣誇張性的程度詞，“美麗”最常搭配的依次爲“十分”、“非常”、“最”，“漂亮”則是“這麼”、“比”，以搭配“美麗”的“十分”、“非常”、“最”相較於搭配“漂亮”的“這麼”、“比”，顯然可見，“美麗”所選擇的幾乎絕大多數是“極至”的、“最高級”的程度詞，“漂亮”則並不如此。對於這樣的資料呈現，以離散—連續的概念來解讀，可以說：“美麗”與“漂亮”雖然都是以讚許人物事件的好看爲主要意涵，但就語言使用情況而言，似乎“美麗”的標準極高，一般不輕易許人以“美麗”，而稱得上“漂亮”的標準便不是那麼嚴苛，換言之：若可將“好看”的程度量化，以數字0、1、2、3...10表示，隨著數字的變大，“好看”程度也隨之增加，則“美麗”多用在較趨近於指數“8”、“9”或“10”的“非常好看”、“極爲好看”、“十分好看”部分，而“漂亮”則是可以游走於0到10之間的“不好看”、“算好看”、“挺好看”、“相當好看”……，若假借數學的用語來詮釋，則“漂亮”較接近連續性，“美麗”較接近離散性。

#### 4.1.2 否定用法

“美麗”與“漂亮”否定句法表現頗有差異，亦值得深入探討。“漂亮”有五例與否定詞“不”搭配的用法：

- 38. (a) 我那麼胖，我穿衣服都不漂亮，我怎麼能出去呢？
- (b) 有一些在造型上面不是那麼漂亮的。
- (c) （建築）既不漂亮，也還存在一些問題。
- (d) 因爲我們長得不漂亮，因爲現在科技發達，可以去美容。
- (e) 你先把新娘帶來，讓我看看漂亮不漂亮。

“美麗”沒有單純與否定詞“不”搭配的用法，然而“美麗”出現兩例“不再美麗”、“不夠美麗”等否定意味的句子，例句如下：

- 39. (a) 大地的懷抱少了你們，將不再芬芳美麗。
- (b) 我難道不夠美麗嗎？

承上一小節之申論：“美麗”近離散性，而“漂亮”近連續性，當“好看”指數趨近零，便說是“不漂亮”，38(a)、38(b)、38(c)、和38(d)，都直截無所

婉轉地以“不”來否定“漂亮”，38(e)是“A不A”式的句法，“美麗”也不見這類用法；因“美麗”近離散性，故“美麗”雖然是“狀態性”存在，但在句法行為上卻有近似“物質性”存在的表現。誠如石毓智所言：“典型的名詞所代表的是物質空間的離散性物體”，“物質”的存在，“存在”是“有”，“不存在”是“沒有”，其間沒有既存在又不存在灰色地帶，故罕言“算美麗”，“挺美麗”；此外，“名詞”是不能以“不”來修飾，除非特殊的修辭用例，一般“不桌子”、“不椅子”是不合語法的，“美麗”雖類屬形容詞，而非名詞，卻與名詞親近，具有類似名詞的離散性質，這或者能做為語料中，不見“美麗”直接與“不”搭配的語例的一種「嘗試性解釋」。至於例39(b)“我難道不夠美麗嗎？”其中“不夠”隱含“美麗”具有一個不可移易的標準的意味，既不可企及，故曰：“不夠”；換言之，“美麗”程度上並不是多少可以彈性變化，這是“美麗”離散性質的再補充。

#### 4.1.3 重疊形式

在語料中我們檢得“漂亮”的重疊形式“漂漂亮亮”十二例，“美麗”沒有重疊形式。在劉月華將“漂亮”置於形容詞兼動詞類，不能帶賓語，能按動詞重疊方式重疊(ABAB)，並有形容詞重疊式的(AABB)。(劉月華 1996:117-119)，然而語料中僅檢得形容詞重疊式“漂漂亮亮”十二例，但不見動詞重疊式“漂亮漂亮”，語料所呈現之實際使用狀況，與劉月華語感的認定似乎有出入，其中原因，或者是因為中央研究院平衡語料庫所收語料以書面資料為主，而“漂亮”一詞普遍運用在口語對話中，故無法完整全面地呈現“漂亮”所有可能用法；另一種可能是語感的不同，例如石毓智便認為“漂亮”的重疊形式只能是AABB(石毓智 2000:105)；陳光則與劉月華相同，將“漂亮”歸類於“既可進入ABAB也可常進入AABB”的一類。(陳光 2000:249)

“美麗”類屬不能重疊的形容詞，是眾人一致的認定，但並未清楚形容詞能重疊或不能重疊的條件或理由，唯劉月華提到：“(形容詞)能重疊的多為日常生活中常用的，不少形容詞不能重疊，如‘偉大’、‘光明’、‘幸福’、‘美麗’、‘英明’、‘勇敢’、‘熟悉’、‘困難’、‘艱巨’、‘悲’、‘瘋’、‘假’、‘賊’等。”(劉月華 1996:117)若據劉月華說法“美麗”一詞是較書面性，非生活日用，故無重疊形式，這頗符合前面有關“美麗”較古典書面性，“漂亮”較通俗口語性的觀察；石毓智則認為：“凡是不能用程度副詞修飾的形容詞，表明其概念意義已經代表一個固定量級，所以也都不能

重疊。比如所有的區別詞都不能被程度副詞修飾，也都不能重疊，如男、女、正、副、單、雙、彩色、黑白、急性、慢性、長期、短期等都是如此。”（石毓智 2000:104）石毓智所謂“固定量級”的意思，即不能接受程度副詞如“很”、“太”等修飾，譬如“男”、“女”，不是“男”，就是“女”，二者沒有中間地帶，不能說“很男”、“很女”或“太男”、“太女”，但石毓智並沒有進一步解釋何以“漂亮”、“美麗”都能接受程度副詞“很”、“太”等修飾，而二者之重疊表現不同。

若就詞彙本身程度強高低變化的可能性，來談形容詞的重疊問題，或者是另一種詮釋的角度。劉月華認為：形容詞 AABB 之重疊形式，**大抵在作狀語、補語時，表示程度深**，作定語時表示描寫作用更強，**程度的作用不明顯**。（劉月華 1996:116）也就是認為形容詞重疊形式是帶有程度強弱變化的意義。就語義而言，“美麗”意味“好看”的程度的趨於極至，缺少伸縮增減的彈性空間，狀態相對穩定，“穩定”與“變化”二者背反不相容，故“美麗”不見重疊形式。反之，“漂亮”程度可高可低、可輕可重，故“漂亮”是可以重疊的。

關於這一小節以「程度是否連續」做為標目，論文審查先生以為容易誤導讀者，並不十分恰當。因為一般語言學中所謂的「離散」和「連續」其實就是 discreteness 和 fuzziness (或 vagueness)之分，後者一般稱為模糊性。「美麗」也可以用程度副詞來修飾，是不能把「美麗」看成是離散的，「美麗」與「漂亮」兩者都應算是模糊或程度(gradable 或 scalar)詞，即美的界限是模糊的，只不過美麗傾向於正極吧了。本人完全同意審查先生的意見，然而筆者限於學力，一時找不到更恰當的用詞，審查先生們也未有具體建議，顧及論文體例完整，仍姑且將其保留。

#### 4.2 狀態有無變化 <+-change of state>

以“離散與連續”為軸心，沿伸鋪展，可演繹出另一個論題——“狀態有無變化”。

就句法功能而論，根據本文〈二、句法功能分佈〉之考察，可知“美麗”、“漂亮”這組近義詞，句法功能表現互有異同，不同點之一是：“美麗”名物化功能相當普遍，而“漂亮”扮演名詞的用例極罕見，用法有所限制，嚴格而論，並不具名物化功能。<sup>13</sup>例如：

<sup>13</sup> 詳見本文〈2.5 名物化功能〉一節。



40. (a) 如果你發現了一份(\*漂亮+美麗)，就請你爲他留下一句證言。

(b) 我把(\*漂亮+美麗)從萬物身上拿了來擺在心理。

“美麗”名詞性極強，如例 40(a) 中“一份美麗”，“美麗”可以像名詞般接受量詞“一份”修飾，40(b)“把”字句，“美麗”也能如物品般被拿取處置，在此，“美麗”都是一種靜態的，類似物體般客觀的存在；又如本文 2.5 節之例句 8(a)及 8(b)“用化妝品塑造美麗。”、“當婚姻愛情失去美麗，一切回憶都已過去。”，此間之“美麗”如雕像一般，是可以被塑造，“美麗”也如物品一般，是會失去的，換言之，“美麗”的詞義本身不涉變化，是一種穩定均質的狀態。此外，若將“美麗”“扮演名詞”，所謂名物化，即擔任主語或賓語的角色，與“修飾名詞組”，擔任定語修飾名物，和擔任謂語說明主語，的總數合計，佔語料總數之百分之九十八，僅餘不及百分之二作爲補語。<sup>14</sup>是可見其與名詞的親近，誠如石毓智所言：“典型的名詞所代表的是物質空間的離散性物體”，這與 4.1.1 節論及“美麗”的離散性質，是契合的；又 4.1.2 小節談及語料中不見“不”與“美麗”搭配的用例，“不”一般不能修飾名詞，這與“美麗”的名詞性特質亦能相應。此外，39(a)“大地的懷抱少了你們，將不再芬芳美麗”句中，“不再”是“恆久貌”之副詞，“大地原本芬芳美麗”是前題。“不再”，意味永遠失去，指原本“芬芳美麗”的狀態，不復存在，此乃“美麗”穩定均質性的另一佐證。相反的，“漂亮”可以作狀語修飾動作情態，而“美麗”則不可以。例如：

41. (a) 你能（漂亮+\*美麗）（地）完成任務

(b) 起腳射門，（漂亮+\*美麗）入網

又“漂亮”可擔任“想”、“要”、“會”等能願動詞的形容詞性賓語，而“美麗”不行。例如：

42. (a) 想容光煥發，（漂亮+\*美麗）一下嗎？

“漂亮”在“修飾名詞”之本務之外，又兼可修飾動詞，動作性強，如 41(a)、41(b)“漂亮”可以擔任狀語，描述“完成任務”，“起腳射門入網”等行事動作的乾淨俐落，行事動作有起迄時間，具狀態變化的，不是恆常靜止。

“漂亮”不僅修飾動詞，偶而甚至也蹣跚動詞的領域邊際，如例 42(a)“想容光煥發，漂亮一下？”，所謂“一下”正是有開始有結束，由“不漂亮”而“漂

<sup>14</sup> 詳見本文第二節，〈表一〉。

亮”終歸又“不漂亮”的一段變化過程，“漂亮”在這裡已然偏離了形容詞的描寫性，而是希望藉由某種方式以獲得原本“漂亮”所指的那種性狀，傾向於表動態的行為，這都說明“漂亮”是內含狀態變化性的。

在前文 3.3 小節中，有關補語選詞搭配情況分析，結果頗為一致，可在此附論，相互參照。“補語”的主要功能在於補充說明謂語的狀態，語料中“美麗”與“漂亮”皆可擔任補語，但頻率極其懸殊，“美麗”僅有百分之二，“漂亮”有百分之十二；二詞項搭配的謂語對象也有差別，“美麗”搭配的謂語局限於“長、顯得、覺得、變、笑、點綴”幾個動詞，其中“長”、“顯得”、“覺得”、屬於非動作動詞，是一種連續不斷的行為，切分不出清楚的起迄點，不能以動量詞來計數，“變”、“笑”、“點綴”動作性極弱，“漂亮”則不然，它不受此限，能廣泛地與各種動作“長、顯得、覺得、變、佈置、寫、飛、行、打扮、裝扮、贏、做、看起來、畫、掩飾、穿、拍”聯結，由此亦可見“美麗”之穩定性與“漂亮”的變化性。

更深入辨究，“美麗”作為補語，描述的不是“動作”，而是“主語”所指涉的當事者或所處置的人、事、物，如：“她(長得、顯得、覺得、變得、笑得)十分美麗”，修飾的是主語“她”，“星星把天空點綴得十分美麗”，描寫的是“天空”；“美麗”雖做為補語，仍是以“名詞”為描述的對象，但“漂亮”除此，還可直接修飾行為動作，例如：

- 43. (a) 立志要飛得高，飛得快，飛得（漂亮+\*美麗）。
- (b) 校園綠化做得非常（漂亮+\*美麗）。
- (c) 軍禮行得好（漂亮+\*美麗）。
- (d) 底線抽球和上網動作極佳，贏得（漂亮+\*美麗）。

以上“漂亮”都是形容“飛”、“做”、“行”、及“贏”動作或事件等的優美、俐落或完善，不限於人或物外表形象的描述。“美麗”、“漂亮”固然都具有補語功能，但同中有異，分歧的導因應在詞義本身之有無涉及改變，是穩定、均質的狀態亦或內含變化的狀態。

#### 4.3 行動能否控制 <+-control>

承續上述“離散—連續”、“穩定—變化”的對比差異，這裡由“可控制”與“不可控制”的概念來申論。

在 2.6 節中提及“漂亮”可擔任“想”、“要”、“會”及“愛”等能願

動詞與狀態動詞的形容詞性賓語，而“美麗”不行。例如：

44. (a) 太太愛（漂亮+\*美麗），還在下喙塗上鮮紅色的口紅。  
 (b) 想容光煥發，（漂亮+\*美麗）一下嗎？

如例句 44(a)，人們可以因為渴望“漂亮”之狀態，經由人力造作去營求，譬如“在下喙塗上鮮紅色的口紅”，而暫時擁有“漂亮”，但“美麗”屬於一種靜態的性狀，具有“穩定性”，“本質性”，是自然生成的狀態，不受外力所左右，所以便是心裡也“想‘美麗’”、“愛‘美麗’”、“要‘美麗’”，但卻不易因為刻意的妝扮，而在瞬間改變本質，獲得“美麗”，換言之“想漂亮一下”是可以辦到的，而“美麗”是不能“一下”美麗，“一下”不美麗，因此我們不說“想美麗”、“愛美麗”、“要美麗”，而說“想漂亮”、“愛漂亮”、“要漂亮”。正因為“美麗”是本質性質，不可控制，而“漂亮”是可以經由人為的經營修飾而獲得的。

此外，語彙選擇搭配則是由另一個角度來支持這個論點。在 3.1 及 3.2 小節，在有關定語與謂語選詞搭配中，“美麗”與“漂亮”間彼此無所交集的分歧部份，也清楚的顯現出這樣的性質，在此僅列舉幾則典型的例子來說明：

45. (a) （漂亮+\*美麗）+宿舍、高麗菜、勝仗、文憑、毛筆字  
 (b) （\*漂亮+美麗）+遠景、詩篇、故事、世界、大地、人生、日子

在語料的整理歸納之後，我們發現為“漂亮”所選擇，而“美麗”絕不用的這些詞彙，絕大多是“人為造作”的成果”所謂成果可視為從無到有的過程，如“宿舍”在“蓋”之前，“字”在“寫”之前，都是沒有的，在“蓋”了之後才有“宿舍”，在“寫”了之後才有“字”，“高麗菜”在種之前雖有種子，但動作的成果在於把種子變成了菜，“勝仗”、“文憑”也都是經歷一番努力作為後的成果，這些都是可以由人力去控制創造的，他們都與“漂亮”搭配，絕不與“美麗”搭配。

除了“動作”可以創造出成果，“思維”也可以創造出成果，然而“思維”不同於“動作”之處在於思維可以無邊馳騁，思考的對象十分自由，思維本身並不能直接控制思考的對象，使思考對象改變，譬如人可以有“回憶”有“憧憬”，但這並不影響改變任何現實；思維也可以從無到有創造出思維的產物，如“故事”、“詩篇”，這些詞彙都與“美麗”搭配，絕不與“漂亮”搭配。至於像“世界”、“大地”屬於自然的造化，“人生”、“童年”、“戀情”都可歸類於事件，他們都無法由動作去控制操作。

## 5. 結論

從上述眾多的語法現象及紛繁的選詞組合中，可以總結歸納出三項足以區辨“美麗”與“漂亮”的基本語義特徵，第一是程度是否連續〈+—continuous〉，第二是狀態有無變化〈+—change-of-state〉，第三是行動能否控制〈+—control〉。詳見〈表二〉：

表二：

詞項 / 語義特徵	連續	狀態變化	控制
美麗	—	—	—
漂亮	+	+	+

綜合以上所述：“美麗”做為一個形容詞，然而性質貼近“名詞”，猶如空間上一個獨立不可分割的單位；就時間而言，其所描述的對象狀態穩定不變；就可否控制而言，“美麗”與行為動作無關，外力無法加以影響左右，因而是不可控制的；“漂亮”也是形容詞，但卻往“動詞”靠攏，程度上屬於一種連續的性質，其所修飾的狀態含有變化的特性，其所描述的對象含括動作及人為造作改變後的結果，必需靠外力介入，所以得以控制。

最後回歸緒言所關心的漢語教學的問題：為何我們可以說：“愛漂亮的顏美麗依然每天打扮得漂漂亮亮地出門。”而不說“愛美麗的顏漂亮依然每天打扮得美美麗麗地出門。”依據本文之研究，闡釋如下：

（一）“愛漂亮”：因為“漂亮”所描述的狀態是可以控制的狀態，而“美麗”所描述的狀態是自然生成的狀態，不受外力所左右，故“漂亮”，心若“愛”之是可得之；而“美麗”，心雖愛之，卻不可得之。是故，說：“愛漂亮”，可也；“愛美麗”，則不可。

（二）“顏美麗”：常見有人名字叫“美麗”，但罕見有人叫“漂亮”；因為“美麗”意味麗質天生，描述的對象狀態穩定不變，既名之曰：“美麗”，則有生而“好看”，並非憑藉外力的妝點修飾之意；至於“漂亮”，來自人為的造作，隨動作之影響，狀態有所變化，難以永久保守。故命名以“美麗”為佳，“漂亮”不宜。

（三）“打扮得漂漂亮亮地”：形容詞重疊形式是帶有程度強弱變化的意義，而“美麗”語義本身是穩定均質的狀態，缺少程度上伸縮增減的彈性空間，故不能重疊；再則，語義本身不涉及變化，故也不習慣作為補語，表述經“扮”改變之後的新容貌情態。

本研究嘗試透過“美麗”、“漂亮”二詞項，不同的詞彙搭配及分歧的句法行為的觀察分析，找出足以解釋表象差異的核心語意特徵，冀能“知其然”，更精確地掌握詞的意義和用法，又能“知其所以然”，明瞭背後的原由與理據，若能類推運用於其他近義詞之區辨，必能為漢語教學樹植更堅實的理論基礎。■

**參考文獻：**

**中文論文：**

- 蔡美智(1997)，〈國語詞義學研究與近義詞辨析方法〉，《台北師院語文集刊》，卷二，163-171 頁。
- (1999)，〈由近義詞辨義標準看語意、句法之互動〉，《中國境內語言暨語言學》，5：439-459 頁。
- 陳 光(2000)，〈現代漢語雙音動詞和雙音形容詞的特別重疊形式〉，《語法研究和探索 九》，242-255 頁。北京：商務印書館。
- 齊瀟揚(2000)，〈動詞移動性功能的考察和動詞的分類〉，《語法研究和探索 十》，73-84 頁。北京：商務印書館。

**中文專書：**

- 葉蜚聲、徐通鏘(1993)，《語言學綱要》。台北：書林出版有限公司。
- 何三本、王玲玲(1995)，《現代語義學》。台北：三民書局。
- 劉月華(1996)，《實用現代漢語語法》。台灣：師大書苑。
- 胡明揚(1997)，《詞類問題考察》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 徐通鏘(1997)，《語言論》。常春：東北師範大學出版社。
- 范 曉(1998)，《三個平面的語法觀》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 林杏光(1999)，《詞彙語義和計算語言學》。北京：語文出版社。
- 繆錦安(2000)，《漢語的語義結構和補語形式》。上海：上海外語教育出版社。
- 石毓智(2000)，《語法的認知語意基礎》。南昌：江西教育出版社。
- 魯 川(2001)，《漢語語法的意合網絡》。北京：商務印書館。

陳韻竹

melody@mail.cju.edu.tw

## The Semantic Difference Between “美麗” and “漂亮”

Yun-tsu Chen

Chang Jung Christian University

### Abstract

“美麗” and “漂亮” are a pair of commonly used synonyms in the modern Chinese language. It is difficult to distinguish between their semantics and the linguistic feeling. Their similarity in semantics may cause great confusion to people coming from another culture; since they do not have the benefit of the same lexical intuition as a native speaker. By investigating the relationship between semantics, grammatical rules and lexical structures, and by studying many situations where the two words are used, this essay tries to find out the proper usage of “美麗” and “漂亮”. Three criteria are proposed to determine their differences — **continuity**, **change-of-state** and **control**. After knowing their semantic differences and understanding the origins, we might be able to establish similar rules for other synonyms in Chinese.

**Key words:** 美麗，漂亮，synonym